

CIGL Differdange association sans but lucratif

Administration:

64A, rue de l'Eglise • L-4552 Niederkorn

Téléphone: 26 58 00 20-1 • Fax: 26 58 00 20-30

info@cigl.differdange.lu • www.cigl-differdange.lu

→ Décembre 2014

Bewahren & Restaurieren –
Der neue Service
Minièresbunn



→ Seite 2

Schützen & Lernen – Ein
Bienenhaus in Lasauvage



→ Seite 2

Spielen & Picknicken – Der neue Römerspielplatz

→ Seite 3



Arbeitsplätze schaffen und Lebensqualität verbessern – Der CIGL Differdange

Der CIGL Differdange wurde 1998 als gemeinnützige Vereinigung gegründet und ist von 15 auf inzwischen 70 Mitarbeiter gewachsen. Als Initiative zur Wiedereingliederung in den Arbeitsmarkt bietet er sieben Dienste an, die vor allem der lokalen Gemeinschaft der Gemeinde Differdingen dienen.

Im Zentrum der Arbeit steht die Verbesserung der Lebensqualität: Einerseits geht es um die Lebensqualität jener Menschen, die im Verlauf ihres Arbeitsvertrags von maximal zwei Jahren in einem geregelten Arbeitsalltag Fuß fassen sollen und mit Weiterbildungen auf eine hoffentlich kommende Arbeitsstelle vorbereitet werden. Andererseits sollen die von diesen Mitarbeitern realisierten Projekte nicht ins Leere laufen, sondern eine Verbesserung der Lebensqualität der Bürger in unserer Gemeinde bewirken. So können beide Seiten von einer sinnvollen Tätigkeit profitieren und die Gemeinde beteiligt sich gerne an der Unterstützung des CIGL, der zu einem großen Teil vom *Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Economie sociale et solidaire* gefördert wird. Nicht zuletzt kommt auch dem Verwaltungsrat eine wichtige Bedeutung zu, ohne die elf ehrenamtlich tätigen Mitglieder wäre die Koordination des immens gewachsenen CIGL nicht möglich.

Unsere Lebensqualität wird durch viele Dinge beeinflusst, und jeder setzt andere Schwerpunkte. So sind auch die Projekte und Angebote des CIGL Differdange sehr vielfältig: Im Jahr 2014 wurde unter anderem ein neuer Spielplatz in Niederkorn gebaut, der Service zur Bewahrung der Minenkultur erweitert und es ist ein Bienenhaus in Lasauvage entstanden. Der Okkasiionsbutikk ist in ein neues Geschäft im *Belval Plaza Shopping Center* umgezogen und verkauft dort auf 500 m² gebrauchte Möbel zu günstigen Preisen sowie kreative Einzelstücke. Und natürlich gibt es weiterhin den Nachbarschaftsdienst, der Bürger ab 60 bei kleineren Arbeiten in und um Ihr Haus unterstützt und die Internetstuff, die das Surfen und Lernen am Computer zu günstigen Tarifen ermöglicht. Vielleicht haben auch Sie eine Idee, wodurch die Lebensqualität in unserer Gemeinde mit Hilfe der Arbeit des CIGL verbessert werden kann? Wir freuen uns auf Ihre Anregungen.

Roberto TRAVERSINI
Präsident CIGL Differdange

Sommaire

Bewahren & Restaurieren – Der neue Service Minièresbunn	2
Surfer & Apprendre – L'Internetstuff Surfsp@ce	2
Schützen & Lernen – Ein Bienenhaus in Lasauvage	2
Hëllefën & Mat upaken – Den Noperschaftsservice	3
Spielen & Picknicken – Der neue Römerspielplatz	3
Recycler & Transformer – L'Okkasiionsbutikk	4
Leiten & Beraten – Der Verwaltungsrat des CIGL Differdange	4
Mentions légales	4

Bewahren & Restaurieren – Der neue Service Minièresbunn

Der Service Projet Mines des CIGL Differdange wurde im Januar 2014 um den Service Minièresbunn erweitert. Sein Ziel ist die Instandsetzung von „Buggies“, Personenwagen und Schienen der Differdinger Minen. Möglich wurde die Erweiterung, nachdem das *Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Economie sociale*

et solidaire für diesen Dienst weitere fünf Personen genehmigt und die Gemeinde Differdange ihre Unterstützung zugesagt hatte. Das fünfköpfige Team arbeitet in einem Atelier, das sich in Lasauvage befindet und vom *Sites et Monuments* zur Verfügung gestellt wird. Das Atelier wurde renoviert und ausgebaut, um

ausreichend Platz für die zu restaurierenden Gegenstände und Materialien zu schaffen. Hier werden unter anderem Personenwagen neu lackiert und Grubenhunten restauriert. Aber auch die Pflege der Außenanlagen und Arbeiten an den Bahnanlagen zählen zu den Aufgaben des Service Minièresbunn. Für dieses Projekt

arbeitet der CIGL eng mit dem Verein *Minièresbunn-Doihl* zusammen, nach seinen Vorgaben werden die Materialien und Außenanlagen in Stand gesetzt. Der neue Service wurde am 28. August 2014 der Presse präsentiert.



Surfer & Apprendre – L'Internetstuff Surfsp@ce

Avec nos cours informatiques, Internet, Word et Excel n'auront plus de secret pour vous ! Nos cours proposés tout au long de l'année: Internetführerschäin (module 1 et 2), Word, Excel, Photoshop, Elements, Guichet.lu, Sécurité sur Internet, Cours à la carte. Notre salle de formation est équipée

de huit ordinateurs et d'un projecteur, elle peut être louée par des associations ou entreprises. Sept ordinateurs sont à votre disposition pour surfer, jouer, imprimer, graver et copier. L'équipe du Surfsp@ce se fera un plaisir de vous informer en détail et d'effectuer vos inscriptions aux cours.

Internetstuff SURFSP@CE

23, Grand-Rue • L-4575 Differdange

Horaires d'ouverture :
Mardi à vendredi 10h00-12h00 et 13h00-18h00 • Samedi 10h00-18h00

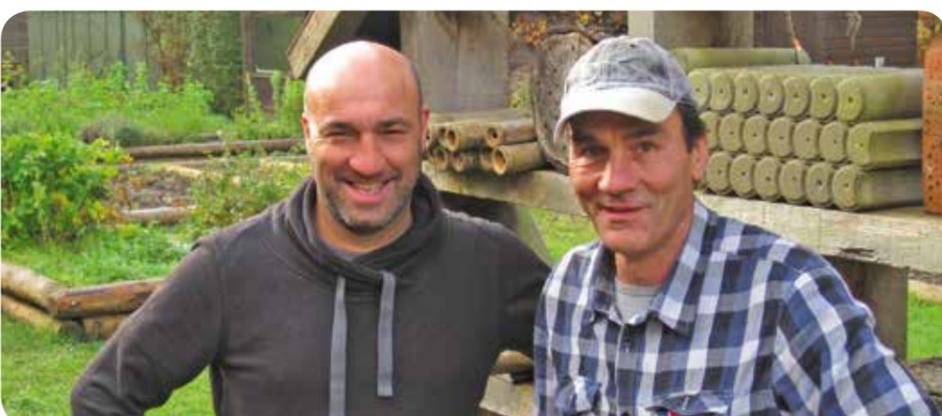
Téléphone: 26 58 47-1 • Fax: 26 58 47-47
Email: surfsp@cigl.differdange.lu • www.cigl-differdange.lu

Tarifs des cours: compris entre 15 € et 60 €
Tarifs de location de la salle: associations 40 € / heure • entreprises 75 € / heure
Tarifs internet: 0,60 € / ½ heure • 1,20 € / heure • 24 € / forfait 24 heures

Schützen & Lernen – Ein Bienenhaus in Lasauvage

Unser Ökosystem wäre ohne Bienen undenkbar, sowohl für die Artenvielfalt sind sie unverzichtbar, aber vor allem auch für die Bestäubung von Obst- und Gemüsepflanzen. „Mit dem neuen Bienenhaus in Lasauvage hat der CIGL einen Ort geschaffen, an dem die Naturschule Bienen schützen und den Schülern anschaulich alles Wichtige rund um das Thema vermitteln kann“ erzählt Lobo Moreira, der bereits seit zwölf Jahren technischer Koordinator des CIGL ist. Anfang Mai 2014 hat das Umweltteam mit den Arbeiten am Bienenhaus

begonnen. Entstanden sind zwei kleine Häuser, die in Form von zwei sechseckigen Waben angelegt sind. Ein Haus dient als Schulraum, das zweite als Lagerraum und zur Herstellung von Honig. Die Gebäude sind mit einer Toilette und elektrischen Zugängen versorgt. Im Frühjahr 2015 werden die Bienenstöcke angesiedelt. „Dann können die Bienen vom Schulraum aus durch ein Fenster im Stock beobachtet und durch ein „Hörgitter“ sogar belauscht werden“, erklärt Serge Boes, Projektleiter des Umweltteams.



Hëllef & Mat upaken – Den Noperschaftsservice

Dir hutt iwwer 60 Joer oder Dir braucht opgrond vun enger Behënnerung, eventuell enger Krankheet, eng Hëllef bei klengen Aarbechten doheem am Haus oder ronderëm? D'Equipe vun eisem Noperschaftsservice kënn gär bei lech laanscht. Eis Haushaltshëllef erspuert lech z.B. dat ëmständlecht Erohuelen an nees Ophänke vun Äre Ridoen, wäscht Är Fensteren of oder mëchtsoss Botz aarbechten am Haus. Desweideren bidde mir och Gaarden-aarbechten un ewéi Wues méien, vertikutéieren oder Onkraut rappen. Am Wanter schëppe mir lech de Schnéi ewech. Dir kënn eis och ruffen fir bestëmmte

Reparaturen an Ausbesserungen ewéi kleng Ustrachaarbechten, d'Opmaache vu verstopptenen Offlossréier, d'Flécke vun enger Rolluedeschnouer asw. Eis Equipe ass frou lech problemlos hir Hëllef bei dese kleng Pannen ubidden ze kënnen. Äre gréngen Offall, Grasschnëtt, Holz-schnëtt a Sperrmüll féiert eist Team fir lech an de Recyclingcenter. Mir sinn och bereet op Wonsch är Griewer an der Rei ze halen a wann Dir heibäi mat eiser Aarbecht zefridde sitt, proposéiere mir lech diesen Dingscht am Abonnement als regelmässegen Service. Mir freeën eis drop lech hëllef ze dierfen!



Nachbarschaftsdienst

64A, rue de l'Eglise • L-4552 Niederkorn

Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 8:00-16:00 Uhr

Telefon: 26 58 00 20-1 • Fax: 26 58 00 20-30

Email: info@cigl.differdange.lu • www.cigl-differdange.lu

Tarife inkl. MwSt.

13 € / Stunde / Mitarbeiter • 3,50 € / Stunde / Maschine • 3,50 € Anfahrtkosten



Spielen & Picknicken – Der neue Römerspielplatz

Eine Zeitreise zu den Römern können Kinder seit Juni 2014 auf dem neuen Spielplatz in Niederkorn machen. An der Kreuzung der Rue de Longwy mit dem Fond de Gras wurden vom Umweltteam des CIGL auf einem Gelände von einem

Hektar drei Türme gebaut, die an ein Römerkastell erinnern. Verausgaben können sich die Kleinen auf einer Rutsche, beim Klettern, auf einer Seilbahn und im Sandkasten, um sich anschließend auf den Picknickbänken oder auch beim Grillen zu

erholen und zu stärken. Insgesamt 90.000 Euro Materialkosten hat die Gemeinde in den Bau des Spielplatzes investiert, der auch über zwölf Parkplätze verfügt. Die Einweihung des Spielplatzes fand am 30. Juni 2014 gemeinsam mit Minister Nicolas

Schmit, dem Verwaltungsrat des CIGL und vielen Gästen statt. Mögen die Spiele beginnen!



Recycler & Transformer – L'Okkasiounsbutikk

Vous êtes-vous déjà débarrassé d'un meuble qui était pourtant dommage de jeter ? Grâce au service Okkasiounsbutikk du CIGL Differdange, vous pourrez vous y prendre autrement à l'avenir : l'Okkasiounsbutikk s'occupe de meubles de seconde main et réunit durabilité et créativité. L'Okkasiounsbutikk est durable, car on travaille exclusivement avec des meubles usés et de la peinture écologique. La créativité apparaît surtout dans la transformation de meubles de seconde main à travers le style « Recycling Art ».

Vous serez surpris de voir ce qui semblait être un déchet encombrant se transformer en pièce unique.

Les pièces uniques qui sont ainsi créées et les meubles usés remis en état peuvent être achetés à l'Okkasiounsbutikk à Belval Plaza Shopping Center à Esch-sur-Alzette. Sur 500m², vous pouvez acquérir des meubles de style « Recycling Art » et des meubles de seconde main bon marché. Tous les meubles exposés sont des pièces uniques. La livraison et le montage sont possibles

moyennant un supplément. Le magasin a déménagé à Belval Plaza Shopping Center en août 2014, il se trouve dans le bâtiment Belval Plaza 2 au premier étage à côté de l'ascenseur.

Les offres de l'Okkasiounsbutikk ainsi que les tarifs de livraison par canton sont aussi disponibles sous www.okkasiounsbutikk.lu. De plus, l'Okkasiounsbutikk vous permet de transformer vos propres meubles. Les meubles en bois massif sont poncés et repeints ; des décorations ou des peintures particulières sont aussi possibles. Pour tout renseignement complémentaire et solliciter un devis, n'hésitez pas à contacter le bureau de l'Okkasiounsbutikk.



okkasiouns  **butikk.lu**

Okkasiounsbutikk à Belval Plaza Shopping Center

Plaza 2, 1^{er} étage • Avenue du Rock 'n' Roll • L-4361 Esch-sur-Alzette

Horaires d'ouverture :

Lundi au vendredi 10h00-20h00 • samedi 9h00-19h00

Téléphone : 621 39 07 19 • Fax : 24 55 96-34

Email : okbshop@cigl.differdange.lu

Modalités de paiement : liquide • carte de débit • carte de crédit

Bureau Okkasiounsbutikk

Site 1535°C • 115, rue Émile Mark • L-4620 Differdange

Horaires d'ouverture : Lundi au vendredi 8h00-16h00

Téléphone : 27 12 66-88 • Fax : 27 12 66-89

Email : info@okkasiounsbutikk.lu • www.okkasiounsbutikk.lu



Leiten & Beraten – Der Verwaltungsrat des CIGL Differdange

Der Verwaltungsrat des CIGL Differdange setzt sich aus elf Mitgliedern zusammen, die die Arbeit des CIGL ehrenamtlich leiten. Im Verlauf eines Jahres trifft sich das Gremium bis zu zehn Mal zu einer Sitzung, darüber hinaus steht es den Mitarbeitern auch im Alltag mit Rat und Tat zur Seite.



Die Mitglieder des Verwaltungsrats (von links nach rechts): François Antony, Robert Berg, Michel Dadario, Norbert Ginepri, Marie-Jeanne Leblond, Jean-Marie Mousel, Alain Nickels, Elke Peterhaensel, Jean-Paul Reuter, Roland Scheuer, Roberto Traversini.

Mentions légales

Édité par:



Centre d'Initiative et de Gestion Local
Differdange

Décembre 2014

Rédaction:

Vanessa Hauptert & Kathy Nachtsheim

Mise en page et impression:

Imprimerie Ossa

CIGL Differdange

64A, rue de l'Eglise

L-4552 Nieder Korn

Téléphone: 26 58 00 20-1

Fax: 26 58 00 20-30

Email : info@cigl.differdange.lu

www.cigl-differdange.lu